

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:52

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Zaś powiedział im: Dla tego każdy uczony w piśmie stawszy się uczniem — Królestwa — Niebios, podobny jest człowiekowi, gospodarzowi który wydobywa ze — skarbca jego nowe i stare.                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | zaś powiedział im dla tego każdy znawca Pisma który został uczyniony uczniem w Królestwie Niebios podobny jest człowiekowi gospodarzowi który wyrzuca ze skarbca jego nowe i stare                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A On im powiedział: Dlatego każdy znawca Prawa,* który stał się uczniem** Królestwa Niebios,*** podobny jest do gospodarza,**** który wyciąga ze swojego skarbca to, co nowe i stare. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | On zaś powiedział im: Dla tego każdy uczony w piśmie stawszy się uczniem królestwa niebios podobny jest człowiekowi panu domu, który wyciąga ze skarbca jego nowe i stare.                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | zaś powiedział im dla- tego każdy znawca Pisma który został uczyniony uczniem w Królestwie Niebios podobny jest człowiekowi gospodarzowi który wyrzuca ze skarbca jego nowe i stare                       |

<sup>1)</sup> <x>470 2:4</x>

<sup>2)</sup> <x>470 28:19</x>; <x>510 14:21</x>

<sup>3)</sup> Znaczenie Przypowieści o gospodarzu : Znajomość Pism SP połączona z naśladowaniem Chrystusa czyni nas dobrymi duszpasterzami (por. <x>510 18:24-28</x>). SP nabiera sensu i znaczenia w Chrystusie. Przykładem może być szczególnie Przypowieść o pszenicy i kąkolu oraz Przypowieść o sieci – obie odwołujące się do Księgi Daniela.

<sup>4)</sup> gospodarza, ἀνθρώπου οἰκοδεσπότη, hebr. człowieka-gospodarza.